



CONVENIO BASICO

SOBRE

COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Arabe de Egipto,

RECONOCIENDO las amistosas relaciones existentes entre los dos pueblos del Perú y Egipto;

CONSIDERANDO que los pueblos del Perú y Egipto tienen un interés común en el progreso económico y sus esfuerzos mancomunados en el intercambio de conocimientos técnicos y habilidades industriales significarán una gran ayuda para alcanzar la meta propuesta;

DESEOSOS de desarrollar una cooperación más estrecha en los campos técnico y científico sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo;

CONVENCIDOS de que dicha cooperación entre los pueblos de los dos países hará progresar los intereses mutuos de otras naciones en desarrollo;

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

2.

ARTICULO I

El Gobierno del Perú y el Gobierno de Egipto promoverán y facilitarán, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, cualesquiera modalidad de cooperación técnica y científica que consideren mutuamente provechosa para las economías de sus respectivos países.

ARTICULO II

El presente Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica se hará efectivo entre las Partes a través de acuerdos específicos por separado, que deberán ser concertados entre los organismos e instituciones

ARTICULO III

La Cooperación Técnica y Científica entre los dos países abarcará entre otras, las siguientes actividades que serán eventualmente expandidas para comprender otras formas de acción que puedan ser de utilidad recíproca:

- (a) intercambio de personal técnico con fines de adiestramiento en instituciones técnicas científicas o de otra índole, fábricas y otros centros de producción en cada país; otorgamiento de becas y bolsas con miras a proveer facilidades de entrenamiento o de otra índole para estudiantes de cada país;
- (b) intercambio de expertos de cada país con miras a impartir conocimientos técnicos por medio de la docencia, instrucción y participación en otras formas de cooperación técnica, suministro de servicios de expertos con miras a la prestación de servicios especializados en ciertos campos de la técnica;
- (c) intercambio y suministro de documentación técnica, de equipos de manufactura nacional y de información que a ellos de refiera;
- (d) cooperación en la labor científica entre las organizaciones e instituciones técnicas y científicas de ambos países, incluyendo el intercambio e información, libros y literatura sobre temas económicos sociales y científicos;
- (e) elaboración conjunta de Programas Científicos y Técnicos, Análisis y Aprobación de Proyectos comunes de Investigación, cuyos resultados podrían aplicarse a distintos campos de la actividad económica;
- (f) cooperación en servicios de Consultoría; y
- (g) creación de Centros de documentación de carácter técnico y científico y consolidación de Centros de Adiestramiento profesional y técnico.

2.

ARTICULO IV

Salvo acuerdo previo de las Partes, éstas convienen en no revelar a terceros países los resultados de la Cooperación Técnica y Científica ni de los trabajos de investigación vinculados a ella.

ARTICULO V

Representantes de ambas Partes se reunirán periódicamente bien sea en Lima o en El Cairo, para examinar y evaluar el progreso alcanzado en la aplicación del presente Convenio y de los acuerdos específicos referidos en el artículo II. Las decisiones adoptadas en esas reuniones estarán, sin embargo, sujetas a la aprobación de los Gobiernos de ambos países.

ARTICULO VI

Los expertos designados para las labores del presente Convenio estarán sujetos a las leyes del país al que fueran destinados. El Gobierno que reciba los servicios deberá exonerar de responsabilidad al Gobierno que los proporciona y a sus expertos por los daños que éstos pudieran ocasionar, con motivo de caso fortuito o de fuerza mayor, en la ejecución normal de las funciones encomendadas a ellos bajo el presente Convenio; cualquiera otra responsabilidad quedará sujeta a las disposiciones legales del país en que el experto ejerza sus funciones.

ARTICULO VII

El Gobierno que reciba los servicios de expertos y técnicos bajo el presente Convenio pondrá a su disposición, en la medida que lo permitan sus recursos y leyes vigentes, todas las facilidades que permitan el normal cumplimiento de sus labores. Los expertos y técnicos y sus familiares gozarán de los privilegios aduaneros y fiscales que sean acordados por las Partes mediante intercambio de Notas, sobre la base de reciprocidad.

ARTICULO VIII

El presente Convenio permanecerá en vigor por períodos de cinco años, que se renovarán automáticamente a menos que sea denunciado por una de las Partes mediante una comunicación dirigida a la otra por lo menos con seis meses de anticipación a la expiración del Convenio. El contenido del presente artículo no afectará el desarrollo de los programas que estén llevando a cabo a la fecha de la denuncia.

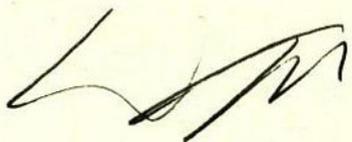
D,

ky

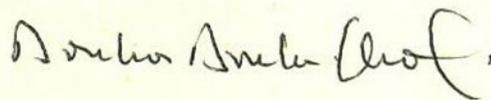
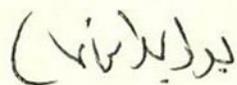
ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor cuando ambas Partes hayan cumplido con sus respectivas disposiciones legales internas y se lo informen mutuamente a través de una Nota.

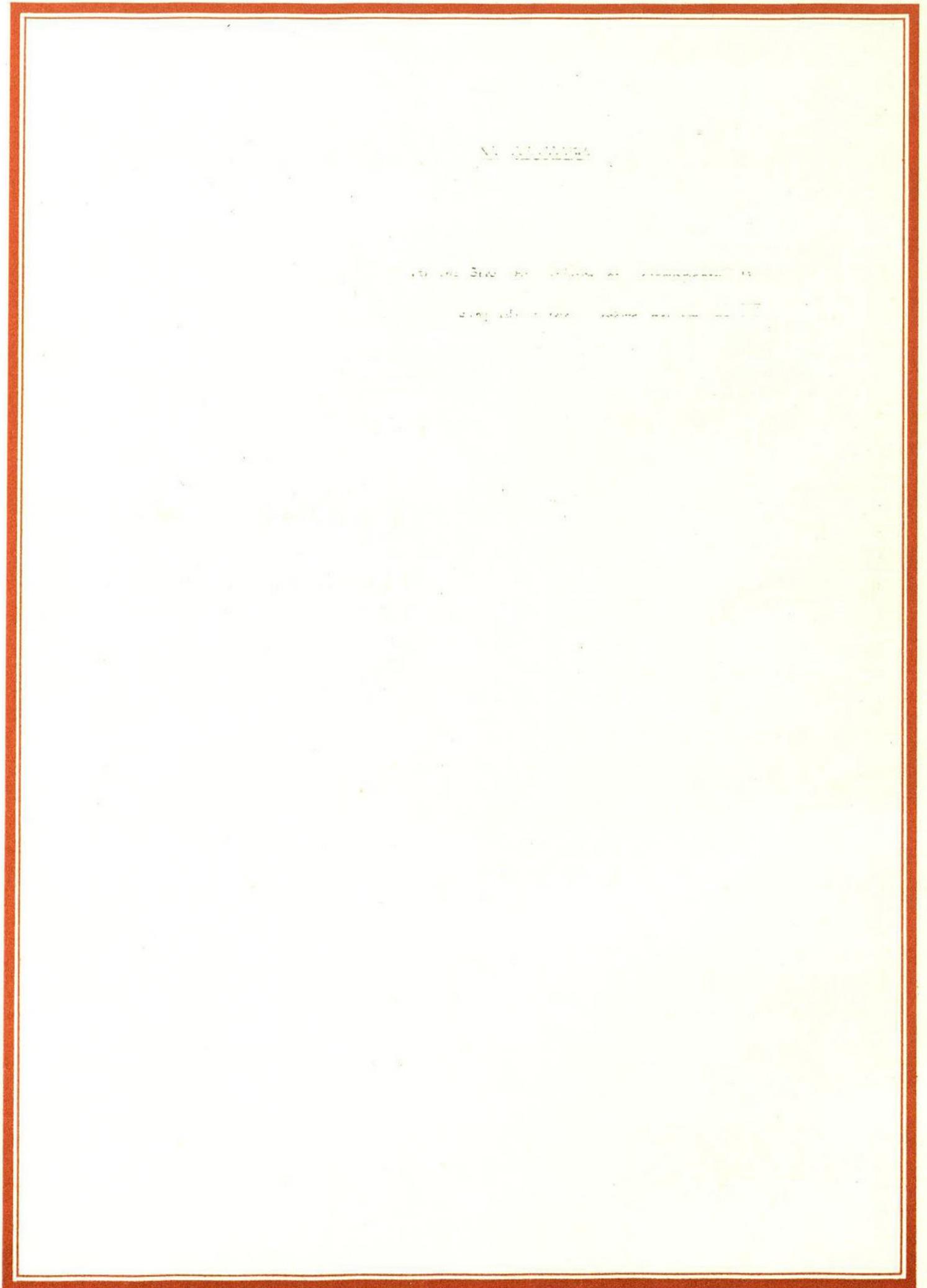
EN FE de lo cual, los Plenipotenciarios de ambos países, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio en la ciudad de Lima, el *dieciséis* de setiembre de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y árabe siendo dichos textos igualmente válidos.

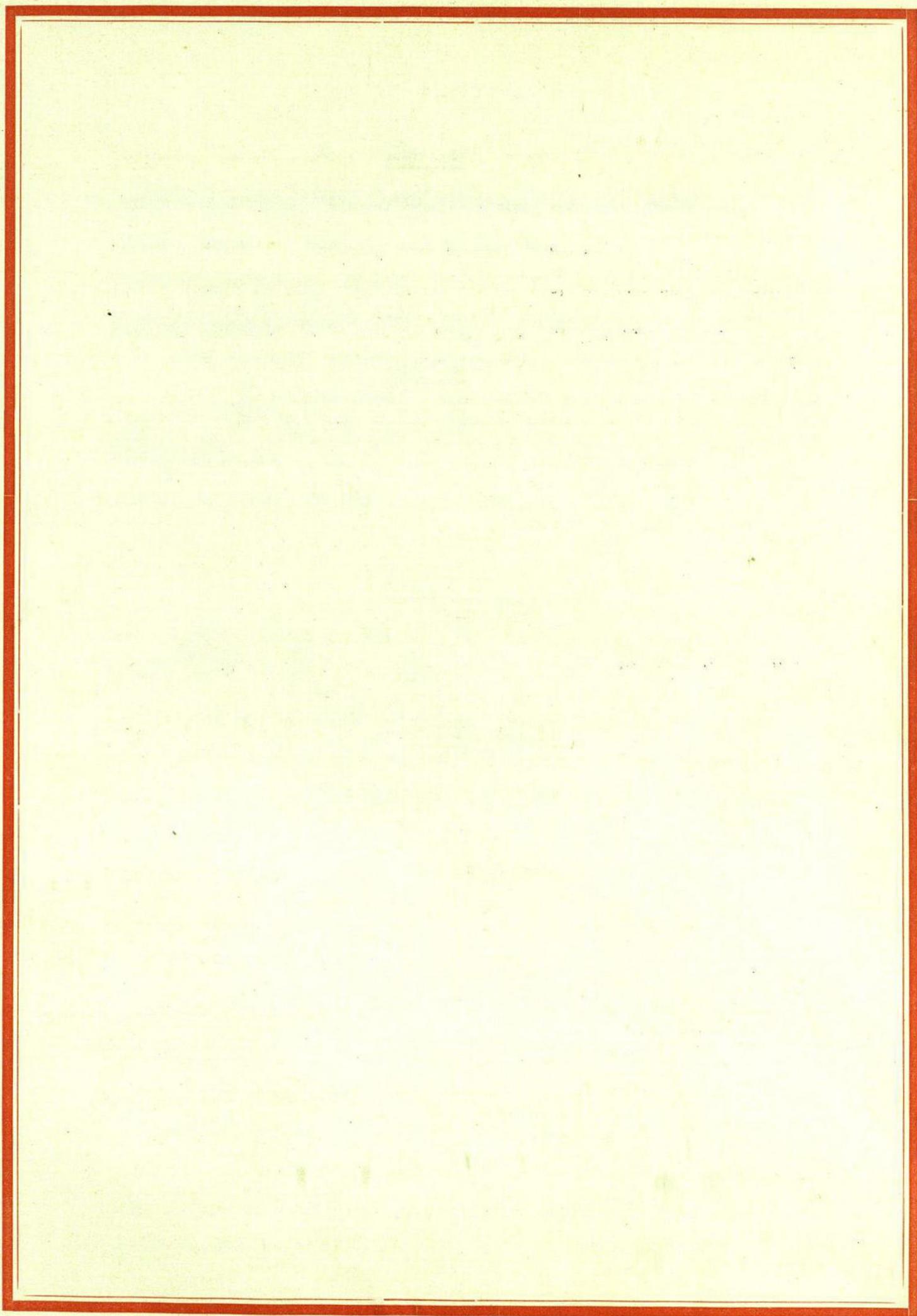


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARABE DE EGIPTO





مادة (٧)

- تتعهد الحكومة المستقبلية لخدمات الخبراء والفنيين طبقاً لهذا الاتفاق منحهم التسهيلات اللازمة لاداء اعمالهم في حدود القوانين المعمول بها .
- يتمتع الخبراء والفنيون وعاملاتهم بالاعفاءات الجمركية والضرائب التي سيتم الاتفاق عليها بين الدولتين بمذكرات متبادلة ، وعلى اساس المعاملة بالمثل .

مادة (٨)

- يسري هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ، ويتجدد تلقائياً ، الا اذا اخطر احد الطرفين الطرف الآخر برغبته في انهاء ، علي ان يتم ذلك قبل انتهاء مدته بستة شهور علي الاقل . ولن يؤثر مضمون هذا النص علي الاستمرار في تطوير البرامج التي بدأت قبل تاريخ اعلان الرغبة في انهاء العمل به .

مادة (٩)

- يبدأ تنفيذ هذا الاتفاق بعد انتهاء كل طرف من الطرفين من اتخاذ الاجراءات القانونية الداخلية المتطلبية وتبادل المذكرات بينهما .
نشهد نحن ان الموقعين علي هذا الاتفاق مفوضين من حكومتيهما بالتوقيع عليه وقد تم اتوقيع بمدينة ليما في السادس عشر من سبتمبر سنة الف وتسعمائة وخمسة وثمانون ميلادية من اصلين لهما نفس الحجية اولهما باللغة الاسبانية وثانيهما باللغة العربية .

عن حكومة جمهورية بيرو

د . آلان فاجنا تيسون

وزير الخارجية

عن حكومة جمهورية مصر العربية

د . بطرس بطرس خالي

وزير الدولة للشئون الخارجية

- ب - تبادل الخبراء وتبادل المعلومات الفنية بينهم ، عن طريق التعليم ، وبالمساهمة في أي نوع من أنواع التعاون الفني ، وتقديم الخبراء لخدمات متخصصة في بعض المجالات الفنية .
- ج - تبادل الوثائق الفنية ، والمعدات المصنوعة محليا مع توفير البيانات المتعلقة بها .
- د - التعاون في البحوث العلمية بين المؤسسات الفنية والعلمية في كل من البلدين ، بما في ذلك تبادل المعلومات ، والكتب والمواد الاقتصادية والاجتماعية والعلمية .
- هـ - الاعداد المشترك للبرامج العلمية والفنية ، والتحليل والموافقة علي مشروعات الابحاث المشتركة التي سترتب علي نتائجها اماكن تطبيقها في المجالات الاقتصادية المختلفة .
- و - التعاون في الخدمات الاستشارية .
- ز - انشاء مراكز توثيق ذات طابع فني وعلمي وتدعيم مراكز التدريب المهني والفني .

مادة (٤)

- دون اتفاق مسبق بين الطرفين ، لايجوز لاي منهما نقل او كشف نتائج التعاون العلمي والفني والابحاث العلمية المشتركة بينهما الي دولة ثالثة .

مادة (٥)

- يجتمع ممثلون عن كل طرف من الطرفين بطريقة دورية اما في ليبيا او القاهرة لدراسة وتقييم مدي تنفيذ هذا الاتفاق ، وما تم عقده من اتفاقات خاصة تطبيقنا للمادة الثانية منه ، وفي جميع الاحوال فان قراراتهم تستوجب التصديق عليها من حكومتي كل من الدولتين .

مادة (٦)

- الخبراء الموفدون طبقا لهذا الاتفاق يخضعون لقوانين الدولة الموفدين اليها ، وتنتهذ الحكومة المستقبلية للخدمات اعفاء الحكومة المانحة لها وخبرائها من كل مسؤولية عن الاضرار التي قد تنجم نتيجة اسباب خارجة عن ارادتهم او وقعت بفعل القضاء والقدر او لقوة قاهرة وهم في سبيل التنفيذ الطبيعي والعادي للمهام الموكلة اليهم طبقا لهذا الاتفاق .
- اي اضرار اخري تخضع للتواعد القانونية المعمول بها في الدولة التي يعمل بها الخبير .

اتفاق اساسي
للتعاون العلمي والفني
بين
حكومة جمهورية بيرو ،
وحكومة جمهورية مصر العربية

- ان حكومة جمهورية بيرو ، وحكومة جمهورية مصر العربية
— ادراكا منهما لعلاقات الصداقة بين شعبي جمهورية بيرو وجمهورية مصر
— آخذتان في الاعتبار مالشعبي بيرو ومصر من مصلحة مشتركة في التطوير الاقتصادي ،
فان جهودهما المشتركة لتبادل المعلومات الفنية ، ومهارتهما الصناعية ، سيكون من
شأنها المساعدة علي تحقيق الاهداف المقترحة ،
— رغبة منهما في تطوير وتكثيف التعاون في المجال الفني والعلمي بينهما علي اساس من
المساواة والفائدة المتبادلة .
— اقتناعا منهما ان تعاوننا مثل هذا بين شعبي الدولتين سيسهم في التقدم لصالح الدول
النامية الاخرى
— اتفقا علي مايلي :

مادة (١)

- تتعهد حكومة بيرو وحكومة مصر وفقا لنصوص هذا الاتفاق علي تنمية وتسهيل اي
نمط من انماط التعاون الفني والعلمي بينهما يريانه صالحا لاقتصاد بلديهما .

مادة (٢)

- ان هذا الاتفاق الاساسي للتعاون الفني والعلمي سينتج آثاره بالنسبة لطرفيه
بالاتفاقيات المحددة المنفصلة التي ستعقد بين المؤسسات والهيئات التابعة لكل منهما .

مادة (٣)

- .. التعاون الفني والعلمي بين البلدين يشمل بين مسائل اخري النشاطات التالية ،
وسيمتد اثره لتغطية اشكال العمل الاخرى ذات النفع المتبادل :
أ - تبادل الفنيين لاغراض التدريب بين المؤسسات الفنية والعلمية والمراكز
الانتاجية في كل من البلدين وتقديم المنح الدراسية مع تنظية نفقات التدريب
والتسهيلات الاخرى لطلبة كل دولة من الدولتين .



